

shǒu zhū dài tù
守株待兔

sòngguó shídài yǒu yíge zhòngtián de rén yǒuyítiān zhèngzài
宋 国 时 代 ， 有 一 个 种 田 的 人 ， 有 一 天 正 在
tiánlǐ gānhuó hūrán yízhī tùzi cóngcǎocónglǐ pǎochū lái yí tóu
田 里 干 活 ， 忽 然 ， 一 只 兔 子 从 草 丛 里 跑 出 来 ， 一 头
zhuàngdào tiánbiān de dàshù shàng zhéduàn le bózi dǎozài dìshàng
撞 到 田 边 的 大 树 上 ， 折 断 了 脖 子 ， 倒 在 地 上
bú dòng le
不 动 了 。

zhège rén gǎnkuài pǎoguò qù bǎ tùzi jiǎn qǐ lái
这 个 人 赶 快 跑 过 去 ， 把 兔 子 捡 起 来 。

tā gāoxìng jí le xīnlǐ xiǎng méiyòng yídiǎn lìqì jiù
他 高 兴 极 了 ， 心 里 想 ： 没 用 一 点 力 气 ， 就
jiǎn le yízhī yòuféiyòudà de tùzi yàoshì yǐhòu měitiān dōu néng
捡 了 一 只 又 肥 又 大 的 兔 子 。 要 是 以 后 每 天 都 能
jiǎn dào yízhī tùzi nà gāi duō hǎo a
捡 到 一 只 兔 子 ， 那 该 多 好 啊 ！

cóngcǐ yǐhòu tā bú zài zhòngtián le zhěngtiān zuò zài
从 此 以 后 ， 他 不 再 种 田 了 ， 整 天 坐 在
shù páng děngzhe zài yǒu tùzi pǎo lái zhuàng sǐ rìzi yítiān yítiān
树 旁 ， 等 着 再 有 兔 子 跑 来 撞 死 。 日 子 一 天 一 天
de guò qù le zài yě méiyǒu tùzi lái le
地 过 去 了 ， 再 也 没 有 兔 子 来 了 。

tā de tiánlǐ zhǎngmǎn le yěcǎo zhuāngjià quánwán le
他 的 田 里 长 满 了 野 草 ， 庄 稼 全 完 了 。

hòulái rénmen yòng shǒuzhūdàitù lái bǐyù wàngxiǎng chénggōng
后 来 人 们 用 “ 守 株 待 兔 ” 来 比 喻 妄 想 成 功
ér bù jīngguò nǔlì de rén
而 不 经 过 努 力 的 人 。

Attendre le lièvre sous l'arbre



À l'époque Song vivait un cultivateur.

Un jour, alors qu'il travaillait au champ, un lapin jaillit soudain d'une touffe d'herbe, il se cogna la tête contre un arbre [qui était] au bord du champ, se brisa le cou [et] s'écroula sur le sol, sans bouger.

L'homme se précipita [et] le ramassa.

Il était très content. Au fond de lui, il pensa : « Sans effort [il est possible] de ramasser un lapin grand et gros. Si désormais, chaque jour je peux ramasser un lapin, ce serait vraiment bien ! »

Depuis ce jour, il ne cultiva plus [ses] champs. Toute la journée, il s'asseyait à côté de l'arbre en attendant qu'un lapin vienne se fracasser la tête en courant.

Les jours passèrent, [mais] aucun lapin ne vint.

Dans ses champs, les mauvaises herbes poussèrent et envahirent tout. Toute la récolte périt.

Ce chengyu veut dire ... :

Plus tard on employa ce chengyu « 守株待兔 » (Surveiller arbre attendre lapin/lièvre) pour dire qu'il est insensé de penser obtenir des résultats sans travailler.



中国文化中心 | 巴黎
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS